

ಅನುವಾದ ಅನುಸಂಧಾನ

ನಿರ್ವಹಣೆ
ಸಂದೀಪ ನಾಯಕ

ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವುದು ಭಾಷೆಯೊಂದರ ಜೀವಂತಿಕೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಅಂಶ. ತಮ್ಮ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಅಗತ್ಯವಾದ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಆಯಾ ಭಾಷೆಗಳು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ಇರುತ್ತವೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲೂ ಇದು ಶತಮಾನಗಳಿಂದ ಸತತವಾಗಿ ನಡೆದುಕೊಂಡೇ ಬಂದಿದೆ. ಅದು ಭಾಷೆಯೊಂದರ ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆ ಹಾಗೂ ಬೆಳವಣಿಗೆಯ ಸೂಚಕವೂ ಹೌದು. ಅನುವಾದಗಳು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳೆ ಎಂಬುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೊತ್ತಿರುವ ವಿಷಯ. ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಆಗುವ ಅನುವಾದಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬಹಳಷ್ಟು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿದೆ. ಈಚಿನ ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿಂತೂ ಹಲವು ಬಗೆಯ ಅಸಂಖ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸೇರಿದಂತೆ ಅನೇಕ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ. ಅವು ಹಲವು ಓದುಗರ ಮೆಚ್ಚುಗೆಯನ್ನೂ ಆದರವನ್ನೂ ಪಡೆದುಕೊಂಡಿವೆ. ಕನ್ನಡದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಕೇಳಲಾದ ಕೆಲವು ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಿಗೆ ನಮ್ಮ ಅನುವಾದಕರು ಕೊಟ್ಟ ಪ್ರತಿಸ್ಪಂದನೆಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಅವು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಸದ್ಯದ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು, ಅದರ ಹಲವು ಮಗ್ಗುಲುಗಳನ್ನು ತೋರುತ್ತವೆ.

ಜನವರಿ 2022

ವಾಯೂರ